

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

**Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and EGYPT**

**Amending and Extending the Agreement
of January 29, 2001**

Signed at Cairo August 31, 2021

Entered into force August 31, 2021

With effect from September 1, 2020



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**PROTOCOL TO AMEND AND EXTEND
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION**

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States of America (the "Parties"),

Recognizing that the Agreement Between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation signed in Cairo on January 29, 2001, as extended, (hereinafter referred to as "the Agreement") expired on September 1, 2020 and,

Acting pursuant to Article XIV of the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

The Agreement shall be extended for five years, effective from September 1, 2020.

Article II

Article IX item (e) of the Agreement shall be replaced with the following text:

- (e) Prepare reports concerning the activities of the Joint Board and cooperative activities undertaken under this Agreement for submission to the Minister of Higher Education and Scientific Research of the Arab Republic of Egypt and the Secretary of State of the United States of America on a schedule determined by the Joint Board; and

- (2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses, intellectual property rights and royalties in accordance with the applicable policies of the institution employing or sponsoring that creator.
- (b) With regard to intellectual property rights arising during joint research, for example in the event that the two Parties, the participating institutions, or the persons involved have agreed on the scope of work in advance, Each Party shall have within its territory the right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities. The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement, unless otherwise agreed upon under an implementing or other arrangement. If the research is not considered joint research, the intellectual property rights arising from it shall be allocated in accordance with Paragraph III.(B)(1).
- (c) Notwithstanding paragraphs III.B, (2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).
- (d) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

Article III

Article XI item 1 of the Agreement shall be replaced with the following text:

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agents shall be the Ministry of Higher Education and Scientific Research for the Arab Republic of Egypt and the Department of State for the United States of America.

Article IV

Annex A of the Agreement shall be replaced with the following text:

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute may be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect the rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Agreement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:
 - (1) Unless otherwise agreed by the Participants, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the applicable policies of the host institution. For purposes of this Agreement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Article V

This Protocol shall enter into force on the date of signature of both Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Cairo on August 31, 2021, in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF
EGYPT

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA



Dr. Yasser Refaat Abdel-Fattah
Deputy Minister of Higher
Education for Scientific
Research Affairs



Jonathan R. Cohen
Ambassador

برتوكول
لتعديل وتمديد الاتفاقية المبرمة
بين
حكومة جمهورية مصر العربية
و
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
حول التعاون العلمي والتكنولوجي

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ("الطرفان")،

إدراكاً منهما بأن الاتفاقية المبرمة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية حول التعاون العلمي والتكنولوجي والموقعة في القاهرة في ٢٩ يناير ٢٠٠١، حسبما تم تمديدها (والمشار إليها فيما يلي "بالاتفاقية") قد انتهى سريان مفعولها في ١ سبتمبر ٢٠٢٠،

وعملأً بالمادة الرابعة عشر من الاتفاقية؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يتم تمديد الاتفاقية لمدة خمس سنوات اعتباراً من ١ سبتمبر، ٢٠٢٠.

المادة الثانية

يتم استبدال البند (هـ) من المادة التاسعة من الاتفاقية بالنص التالي:
(هـ). إعداد تقارير عن أنشطة المجلس المشترك والأنشطة التعاونية التي يتم تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية لتقديمها إلى وزير التعليم العالي والبحث العلمي لجمهورية مصر العربية ووزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية وفقاً لجدول زمني يحدده المجلس المشترك؛ و

المادة الثالثة

يتم استبدال البند ١ من المادة الحادية عشر من الاتفاقية بالنص التالي:
١. يكون لكل طرف وكيل تنفيذي. الوكيلان التنفيذيان هما وزارة التعليم العالي والبحث العلمي لجمهورية مصر العربية ووزارة الخارجية للولايات المتحدة الأمريكية.

المادة الرابعة

يتم استبدال الملحق (أ) من الاتفاقية بالنص التالي:

الملحق (أ)

حقوق الملكية الفكرية

١. التزام عام

يضمن الطرفان حماية ملائمة وفعالة للملكية الفكرية التي تُبتكر أو تُتاح بمقتضى هذه الاتفاقية وترتيبات التنفيذ ذات الصلة. ويتم توزيع الحقوق الخاصة بتلك الملكية الفكرية على النحو المنصوص عليه في هذا الملحق.

٢. النطاق

(أ) ينطبق هذا الملحق على جميع أنشطة التعاون التي يتم تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية، باستثناء ما يتفق عليه الطرفان أو من ينوب عنهما خلافاً لذلك على وجه التحديد.

(ب) لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بـ "الملكية الفكرية" الموضوعات المذكورة في المادة ٢ من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية، الموقعة في ستوكهولم في ١٤ يوليو عام ١٩٦٧.

(ج) يضمن كل طرف إمكانية حصول الطرف الآخر على حقوق الملكية الفكرية الموزعة وفقاً لهذا الملحق وذلك من خلال العقود أو الوسائل القانونية الأخرى مع شركائه، إذا اقتضى الأمر. ولا يغير هذا الملحق أو يخل بتوزيع الحقوق بين الطرفين وشركائه، وهو الأمر الذي يتم تحديده بموجب قوانين وممارسات ذلك الطرف.

(د) باستثناء ما هو منصوص عليه خلافاً لذلك في هذه الاتفاقية، تتم تسوية الخلافات المتعلقة بالملكية الفكرية التي تنشأ عن هذه الاتفاقية عن طريق المناقشات بين المؤسسات المعنية المشاركة أو بين الطرفين أو من ينوب عنهما، إذا اقتضى الأمر. ويجوز، باتفاق الطرفين، إحالة الخلاف إلى هيئة تحكيم يكون قرارها ملزماً وفقاً لقواعد القانون الدولي السارية. وتطبق قواعد التحكيم المعمول بها في لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (الأونسيترال)، ما لم يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما كتابياً على خلاف ذلك.

(هـ) لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية أو انقضاء مدتها على الحقوق أو الالتزامات بموجب هذا الملحق.

٣. توزيع الحقوق

(أ) لكل طرف الحق في الحصول على ترخيص عالمي، وغير حصري، وغير قابل للإلغاء، ومعفي من رسوم الملكية الفكرية لترجمة الدراسات ومقالات المجلات والتقارير والكتب العلمية والتقنية الناتجة مباشرة عن التعاون بموجب هذه الاتفاقية ونسخها وتوزيعها على العامة. ويتم ذكر أسماء مؤلفي العمل على كافة النسخ التي يتم توزيعها على الجمهور وذلك بالنسبة للعمل الذي يتمتع

بحقوق التأليف والنشر والذي يتم إعداده بموجب هذه الاتفاقية ما لم يرفض أحد المؤلفين صراحة ذكر اسمه.

(ب) يتم توزيع الحقوق في جميع أشكال الملكية الفكرية، ما عدا الحقوق المذكورة في الفقرة ٣. (أ) أعلاه على النحو التالي:

١. يحصل الباحثون الزائرون على الحقوق والجوائز والمكافآت وعوائد الملكية الفكرية وفقاً للسياسات المعمول بها في المؤسسة المضيفة، ما لم يتفق المشاركون على خلاف ذلك. ولأغراض هذه الاتفاقية، يُقصد بالباحث الزائر الباحث الذي يزور مؤسسة تابعة للطرف الآخر (مؤسسة مضيفة) ويشارك في عمل تعدده المؤسسة المضيفة وحدها.

٢. (أ) تكون أي ملكية فكرية يبتكرها أشخاص يوظفهم أو يرعاهم أحد الطرفين في إطار أنشطة تعاون غير تلك الواردة في الفقرة ٣. (ب) (١) ملكاً لذلك الطرف. وتكون الملكية الفكرية التي يبتكرها أشخاص يوظفهم أو يرعاهم الطرفان ملكية مشتركة لهما. وعلاوة على ذلك، يكون لكل مبتكر الحق في الحصول على جوائز ومكافآت وحقوق وعوائد الملكية الفكرية وفقاً للسياسات المعمول بها في المؤسسة التي توظفه أو ترعاه.

(ب) فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية التي تنشأ أثناء البحث المشترك، على سبيل المثال في حالة اتفاق الطرفين، أو المؤسسات المشاركة، أو الأشخاص المعنيين على نطاق العمل مقدماً، يكون لكل طرف داخل إقليمه الحق في استغلال والسماح للآخرين باستغلال الملكية الفكرية التي يتم ابتكارها في سياق أنشطة التعاون. ويتم تحديد حقوق الطرف خارج إقليمه باتفاق متبادل، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في ترتيب تنفيذي أو ترتيب آخر. وإذا لم يعتبر البحث بحثاً مشتركاً، يتم توزيع حقوق الملكية الفكرية الناشئة عنه وفقاً للفقرة ٣. (ب) (١).

ج) على الرغم مما ورد في الفقرتين ٣.(ب)(٢)(أ) و(ب) أعلاه، إذا أعتقد أحد الطرفين أن مشروعاً معيناً من المحتمل أن يؤدي أو أدى إلى إيجاد ملكية فكرية لا تحميها قوانين الطرف الآخر، يدخل الطرفان على الفور في مناقشات لتحديد توزيع حقوق الملكية الفكرية. وإذا تعذر التوصل إلى اتفاق في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ بدء المناقشات، يتم إنهاء التعاون في المشروع المذكور بناء على طلب أي من الطرفين. ومع ذلك، يحق لمبتكري الملكية الفكرية الحصول على الجوائز والمكافآت وعوائد الملكية الفكرية المنصوص عليها في الفقرة ٣.(ب)(٢)(أ).

د) بالنسبة لكل اختراع يتم عمله بموجب أي نشاط تعاوني، يقوم الطرف الذي يوظف المخترع (المخترعين) أو يراعاه (يرعاهم) على الفور بالكشف عن الاختراع للطرف الآخر مع أي وثائق ومعلومات ضرورية لتمكين الطرف الآخر من تحديد الحقوق التي قد يستحقها. ويجوز لأي من الطرفين أن يطلب من الطرف الآخر كتابياً تأجيل النشر أو الكشف العام عن هذه الوثائق أو المعلومات بهدف حماية حقوقه في الاختراع. ولن يتجاوز التأجيل مدة ستة أشهر من تاريخ كشف الطرف المخترع عن الاختراع للطرف الآخر، ما لم يتم الاتفاق كتابياً على خلاف ذلك.

٤. المعلومات التجارية السرية

في حالة تقديم أو ابتكار معلومات بموجب هذه الاتفاقية يتم تحديدها في الوقت المناسب على أنها معلومات تجارية سرية، يقوم كل طرف ومشاركوه بحماية هذه المعلومات وفقاً للقوانين واللوائح والممارسات الإدارية السارية. ويجوز تحديد المعلومات على أنها "تجارية سرية" إذا كان بإمكان حائزها الحصول على فائدة اقتصادية منها أو ميزة تنافسية على أولئك الذين لا يحوزونها، وكانت المعلومات غير معروفة بشكل عام أو متاحة للعامة من مصادر أخرى، ولم يقدّم صاحبها بإتاحتها سابقاً دون فرض التزام في الوقت المناسب للمحافظة على سريتها.

المادة الخامسة

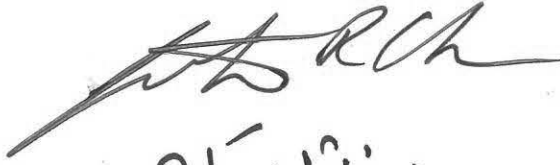
يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ في تاريخ توقيع الطرفين عليه.

وإثباتاً لما تقدم قام الموقعان أدناه، المفوضان من قبل حكومتيهما حسب الأصول المرعية، بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حُرر في القاهرة ، في تاريخ ٢١ أغسطس ٢٠٠٤ من نسختين متطابقتين باللغتين الإنجليزية والعربية، ويتساوى النصان في الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير، يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة

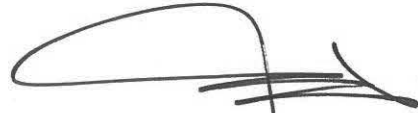
الولايات المتحدة الأمريكية



جون أ. ر. ه.
وزير لولايات المتحدة
المصرية بالقاهرة

عن حكومة

جمهورية مصر العربية



د. ياسر فاضل
نائب وزير التعليم العالي لشؤون
البحث العلمي